

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

13077 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca sobre transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera, fet a Bratislava el 27 de novembre de 2001. («BOE» 158, de 3-7-2002.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ESLOVACA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL DE VIATGERS I MERCADERIES PER CARRETERA

El Regne d'Espanya i la República Eslovaca (d'ara endavant les «parts contractants»),

Amb la voluntat de promoure, en interès de les seves relacions econòmiques, el desenvolupament del transport de viatgers i mercaderies per carretera entre totes dues parts contractants,

Han convingut:

ÀMBIT Article 1

Les disposicions d'aquest Acord s'apliquen al transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera per compte propi o d'altri entre els territoris de les parts contractants i en trànsit a través dels seus territoris. Les disposicions també s'apliquen al transport de viatgers i mercaderies entre una de les parts contractants i un tercer país en vehicles matriculats a l'altra part contractant.

DEFINICIONS Article 2

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «transportista» s'entén qualsevol persona física o jurídica, establerta en el territori de qualsevol de les parts contractants i que estigui autoritzada legalment en el seu país d'establiment per fer el transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera per compte propi o d'altri de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables en vigor en el territori esmentat.

2. Per «vehicle» s'entén el vehicle de motor o el conjunt de vehicles acoblats en què com a mínim el vehicle de motor estigui matriculat en el territori de qualsevol de les parts contractants i que s'utilitzi exclusivament per al transport de viatgers i/o mercaderies per carretera.

3. Per «vehicle de motor de viatgers» s'entén el vehicle de tracció mecànica amb més de nou seients, inclòs el del conductor.

4. Per «servei regular de viatgers» s'entén el servei que fa el transport de viatgers d'acord amb uns horaris determinats, per uns itineraris determinats, en què s'embarquin i desembarquin els viatgers en llocs de parada preestablerts.

TRANSPORT DE VIATGERS Article 3

Totes les operacions de transport de viatgers per compte propi o d'altri efectuades per vehicles de motor de viatgers amb origen o destinació als territoris de les parts contractants o en trànsit a través d'aquests territoris estan subjectes al procediment d'aprovació excepte les especificades en l'article 6.

Article 4

1. Els serveis regulars de viatgers entre els territoris de les parts contractants o en trànsit a través d'aquests territoris han de ser aprovats conjuntament per les autoritats competents de les parts contractants.

2. Cada autoritat competent ha d'expedir una autorització per a l'etapa del viatge que es faci en el seu territori.

3. Les autoritats competents han d'establir de comú acord les condicions de l'autorització, en particular el període de validesa, la freqüència de les operacions de transports, els horaris i l'escala de tarifes aplicable, així com qualsevol altra informació necessària per al funcionament fluid i eficient dels serveis regulars de viatgers.

4. Les sol·licituds d'autorització s'han d'adreçar a l'autoritat competent del país de matriculació del vehicle, que té el dret d'acceptar-les o denegar-les. En cas que no hi hagi objeccions en relació amb la sol·licitud, l'autoritat competent ho ha de comunicar a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

5. A la sol·licitud s'hi han d'adjuntar tots els documents que continguin les dades necessàries, com ara horaris proposats, tarifes i itineraris, període de l'any en què s'ha de prestar el servei, així com la data en què es pretén que comenci el servei. Les autoritats competents poden sol·licitar tota la informació complementària que considerin necessària.

Article 5

Tots els serveis no regulars no previstos a l'article 6 estan subjectes al procediment d'aprovació.

Les sol·licituds d'autorització s'han de formular a l'autoritat competent de la part contractant en el territori de la qual estigui establert el transportista. Aquesta autoritat competent ha de transmetre les sol·licituds a l'autoritat competent de l'altra part contractant, juntament amb les seves recomanacions.

Les sol·licituds s'han de tramitar en el termini de trenta dies. Les sol·licituds han de contenir el nom del transportista, el període de validesa de l'autorització sol·licitada, les freqüències i el nombre exacte de viatges, així com els punts de partida i de destinació.

La Comissió Mixta que preveu l'article 13 ha de determinar el model al qual s'han d'ajustar les sol·licituds.

Article 6

1. Es considera «transport discrecional de viatgers» el que no es correspongui amb la definició de servei regular. Estan subjectes a autorització, excepte en els casos següents:

a) Els viatges a porta tancada, és a dir, els serveis en què s'utilitza el mateix autobús o autocar per transportar el mateix grup de viatgers durant tot el viatge i traslladar-los fora del territori del país amfitrió, i en què el punt de sortida està situat en el territori de la part contractant on el transportista està establert;

b) els serveis que fan el viatge d'anada amb càrrega i el viatge de tornada sense càrrega, i en què el punt de sortida està situat en el territori de la part contractant on el transportista està establert;

c) els serveis en què es fa el viatge d'anada sense càrrega i s'embarquen tots els viatgers en el mateix punt, sempre que es compleixin un (o més) dels requisits següents:

Que els viatgers formin un grup en virtut d'un contracte de transport subscrit abans de la seva arribada al territori de l'altra part contractant, on el grup sigui embarcat i transportat fora del territori esmentat;

que els viatgers hagin estat prèviament transportats al territori de l'altra part contractant pel mateix transportista, de conformitat amb la lletra b) d'aquest article, on siguin embarcats posteriorment i transportats al territori de la part contractant en què estigui matriculat el vehicle;

que els viatgers hagin estat invitats a viatjar al territori de l'altra part contractant i que es faci càrrec de les despeses de transport la persona que faci la invitació; aquests viatgers han de formar un grup homogeni, que no s'hagi constituït exclusivament per fer aquest viatge concret i que hagi estat traslladat al territori de la part contractant on estigui establert el transportista;

d) les operacions de trànsit a través dels territoris de les parts contractants en relació amb serveis discrecionals que estiguin exempts d'autorització;

e) els autobusos i els autocars sense càrrega que s'utilitzin exclusivament per substituir autobusos o autocars que hagin sofert danys o avaries mentre efectuaven un servei internacional previst en aquest Acord.

2. En els casos a què es refereix l'apartat número 1, lletres a) a e), els conductors han de portar a bord dels seus vehicles un full de ruta degudament emplenat, que contingui la relació de viatgers, degudament segellada i signada pel transportista, durant els serveis de transport a què es refereixen els apartats abans indicats, segons el que hagi convingut la Comissió Mixta, si ho exigeixen les autoritats competents en virtut de les lleis nacionals; i

3. En el cas de les entrades sense càrrega a què es refereix l'apartat número 1, lletra c), també han de portar a bord els documents acreditatius del servei que correspongui en cada cas (contracte de transport, full de ruta per al viatge d'anada amb càrrega, viatge de tornada previ sense càrrega o document d'invitació).

TRANSPORT DE MERCADERIES

Article 7

1. A més de les excepcions esmentades a l'apartat 3 d'aquest article, el transport de mercaderies per compte propi o d'altri fet d'acord amb les disposicions d'aquest Acord per un transportista establert en el territori d'una de les parts contractants en un vehicle de motor matriculat al mateix país està subjecte a l'autorització expedida per l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. Les autoritats competents de totes dues parts contractants poden acordar els dos tipus d'autorització següents:

- a) Autoritzacions de viatge, sortides per a un viatge, o
- b) autoritzacions anuals, vàlides per a l'any en curs.

Les autoritzacions són vàlides des de l'1 de gener fins al 31 de gener de l'any següent. Les autoritzacions són universals, vàlides per fer transports entre els territoris de les parts contractants, en trànsit a través dels seus territoris i entre el territori d'una part contractant i un tercer país.

3. Estan exempts d'autorització els serveis de transport següents:

a) El transport de mercaderies en vehicles de motor amb un pes màxim autoritzat, inclosos els remolcs, que no superi les 6 tones, o amb una càrrega útil autoritzada, inclosos els remolcs, que no superi les 3,5 tones;

b) el transport de mercaderies amb destinació a aeroports o procedents d'aeroports, en cas de desviació de serveis aeris;

c) el transport de vehicles que hagin sofert danys o avaries i el transport de vehicles d'assistència mecànica;

d) els trajectes realitzats sense càrrega per un vehicle de transport de mercaderies enviat per substituir un vehicle que hagi sofert una avaria en un altre país, així com el trajecte de tornada, una vegada reparat, del vehicle avariats;

e) el transport de peces de recanvi i provisions per a vaixells d'alta mar i avions;

f) el transport de subministraments mèdics i dels equips necessaris per a emergències, en particular per remeiar catàstrofes naturals;

g) el transport d'obres i objectes per a fires i exposicions;

h) el transport amb finalitats no comercials de material, accessoris i animals procedents o amb destinació a fires o representacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives o de circ, així com el transport de material destinat a enregistraments radiofònics o a produccions televisives o cinematogràfiques;

i) el transport postal com a servei públic;

j) els transports funeraris.

La Comissió Mixta creada segons l'article 13 d'aquest Acord pot ampliar la llista de transports exempts d'autorització.

4. Les autoritzacions les ha d'expedir l'autoritat competent de la part contractant en què estigui matriculat el vehicle, dins dels límits de la quota que es fixi anualment de comú acord entre les autoritats competents de les parts contractants.

DISPOSICIONS GENERALS

Article 8

Els transportistes domiciliats en el territori d'una part contractant no poden fer transports entre dos punts al territori de l'altra part contractant tret que els concedeixi una autorització especial a aquest efecte l'autoritat competent de la part contractant esmentada.

Quan es consideri oportú, la Comissió Mixta pot establir la possibilitat que s'expedeixin les autoritzacions especials esmentades, així com els requisits que han de complir els sol·licitants.

Article 9

1. Pel que fa al pes i les mesures dels vehicles, cada una de les parts contractants es compromet a no imposar als vehicles matriculats en el territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats en el seu propi territori.

2. Els pesos i les mesures dels vehicles s'han d'ajustar al document oficial de matriculació del vehicle.

3. Els transportistes de totes dues parts contractants han de complir les lleis i els reglaments de l'altra part contractant relatives als pesos i les mesures dels vehicles que entrin en el territori de la part contractant esmentada.

4. S'exigeix una autorització especial si el pes i/o les mesures d'un vehicle matriculat en qualsevol de les parts contractants supera el pes màxim autoritzat i/o les mesures permeses en el territori de l'altra part contractant. El transportista ha de sol·licitar l'autorització de l'autoritat competent abans d'entrar al seu territori.

Article 10

1. Els vehicles que estiguin matriculats en el territori d'una de les parts contractants i s'importin temporalment al territori de l'altra part contractant per fer serveis de transport de conformitat amb aquest Acord estan exempts, d'acord amb el principi de reciprocitat, del pagament dels impostos sobre vehicles.

2. La disposició continguda a l'apartat número 1 d'aquest article no s'aplica al pagament de peatges per l'ús d'autopistes, ponts i altres infraestructures, que s'exigeix en virtut del principi de no discriminació.

3. En els transports efectuats d'acord amb aquest Acord la importació temporal de vehicles procedents d'una de les parts contractants al territori de l'altra part contractant està exempta del pagament de drets de duana, impostos i altres gravàmens.

4. El combustible dels vehicles, contingut en els dipòsits de combustible disposats pel fabricant a aquest efecte, i que en cap cas no pot ser superior a 600 litres, així com els lubricants continguts en el vehicle destinats exclusivament al seu funcionament, estan exempts del pagament de drets d'importació i de qualsevol altre impost o gravamen exigint a l'altra part contractant.

5. Les peces de recanvi i les eines importades per a la reparació de vehicles avariats durant un servei de transport internacional per carretera estan exemptes del pagament de drets de duana i de tots els impostos i gravàmens en el moment de la importació al territori de l'altra part contractant de conformitat amb les condicions establertes en les seves disposicions relatives a la importació temporal d'aquestes mercaderies. Les peces de recanvi substituïdes han de ser reexportades o destruïdes sota la supervisió de l'autoritat duanera competent de l'altra part contractant.

Article 11

Els transportistes i les tripulacions dels vehicles, quan estiguin de servei en el territori de l'altra part contractant, han de respectar les lleis i els reglaments vigents en aquests territoris.

Article 12

En cas que un transportista d'una de les parts contractants infringeixi les disposicions d'aquest Acord en el territori de l'altra part contractant, l'autoritat competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi comès la infracció, sens perjudici de les sancions legals que es puguin aplicar en el seu propi territori, ha de notificar la infracció a l'altra part contractant, que pot adoptar les mesures que estableixi la seva legislació nacional.

Les autoritats competents de les parts contractants han d'intercanviar informació sobre les sancions imposades.

Article 13

1. Les parts contractants han de designar les seves autoritats competents responsables de l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord en el seu territori i s'han de notificar mútuament les designacions.

2. Per aquest Acord es crea la Comissió Mixta per a l'aplicació de les disposicions que conté el mateix Acord.

3. La Comissió Mixta es reuneix a petició de qualsevol de les parts contractants i està composta per representants de les autoritats competents de totes dues parts contractants.

Article 14

Qualsevol modificació d'aquest Acord aprovada per tots dues parts contractants entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat recíprocament per escrit i per conducte diplomàtic el compliment dels seus respectius requisits constitucionals per a l'entrada en vigor d'acords internacionals.

Article 15

1. El present Acord està subjecte a l'aprovació de conformitat amb les lleis nacionals de les parts contractants i entra en vigor trenta dies després que les parts contractants s'hagin notificat recíprocament per escrit, per conducte diplomàtic, el compliment dels seus respectius requisits constitucionals per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord roman en vigor llevat que una de les parts contractants notifiqui per escrit a l'altra part contractant la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia és efectiva sis mesos després de la data de notificació.

3. Amb l'entrada en vigor d'aquest Acord deixa de ser efectiu pel que fa a les relacions entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Socialista Txecoslovaca sobre transport internacional per carretera, fet a Madrid el 7 de març de 1979.

Fet per duplicat a Bratislava el 27 de novembre de 2001 en espanyol, eslovac i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de discrepància, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,
ESTANISLAO DE GRANDES PASCUAL,
Ambaixador a Bratislava

Per la República Eslovaca,
JOZEF MACEJKO,
Ministre de Transport, Correus
i Telecomunicacions

Aquest Acord entra en vigor el 27 de juny de 2002, trenta dies després de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunica el compliment dels respectius requisits constitucionals, segons estableix l'article 15.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 19 de juny de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

13078 *PROTOCOL d'esmena del Conveni europeu sobre la Televisió Transfronterera, fet a Estrasburg el 9 de setembre de 1998 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 92, de 17 d'abril de 2002, i en el suplement en català núm. 10, de 16 de maig de 2002), correcció del text traduït al català. («BOE» 158, de 3-7-2002.)*

En la publicació del Protocol d'esmena del Conveni europeu sobre la Televisió Transfronterera, fet a Estrasburg el 9 de setembre de 1998 («Butlletí Oficial de l'Estat» número 92, de 17 d'abril de 2002, i suplement en català núm. 10, de 16 de maig de 2002), el terme «espai» ha de ser substituït pel terme «anunci» en els articles següents:

Pàgina 1489, columna dreta, article 16, paràgraf 1, on diu:

«1. El temps de transmissió dedicat als espais de telecompra, als espais publicitaris...», ha de dir:

«1. El temps de transmissió dedicat als anuncis de telecompra, als anuncis publicitaris...»

Línia 6, on diu:

«... dedicat als espais publicitaris no ha de...», ha de dir:

«... dedicat als anuncis publicitaris no ha de...»

Paràgraf 2, on diu:

«2. El temps de transmissió dedicat als espais publicitaris i als espais de telecompra...», ha de dir:

«2. El temps de transmissió dedicat als anuncis publicitaris i als anuncis de telecompra...»